



## CHAPITRE 80

### Loi modifiant le Code civil

[Sanctionnée le 16 mars 1967]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

C.c., a. 17,  
mod.

**1.** L'article 17 du Code civil tel qu'il se lit à l'article 5775 des Statuts refondus, 1888, et tel que modifié par l'article 1 de la loi 56 Victoria, chapitre 38; l'article 1 de la loi 60 Victoria, chapitre 50; l'article 3 de la loi 2 Édouard VII, chapitre 12; l'article 1 de la loi 24 George V, chapitre 74; l'article 1 de la loi 9 George VI, chapitre 67, et l'article 2 de la loi 11 George VI, chapitre 19, est de nouveau modifié en remplaçant le paragraphe 14 de la cédule par le suivant:

« 14. Les mots « jour de fête », « jour férié » ou « jour non juridique » désignent:

- a) les dimanches;
- b) le 1er janvier;
- c) le Vendredi-saint;
- d) le lundi de Pâques;
- e) le 24 juin, fête de la Saint-Jean-Baptiste, ou le 25 juin si le 24 tombe un dimanche;
- f) le 1er juillet, anniversaire de la Confédération, ou le 2 juillet si le 1er tombe un dimanche;
- g) le premier lundi de septembre, fête du Travail;
- h) le 25 décembre;
- i) le jour fixé par proclamation du gouverneur général pour marquer l'anniversaire du Souverain;

## CHAPTER 80

### An Act to amend the Civil Code

[Assented to 16th March 1967]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Article 17 of the Civil Code, as it appears in article 5775 of the Revised Statutes, 1888, and as amended by section 1 of the act 56 Victoria, chapter 38; section 1 of the act 60 Victoria, chapter 50; section 3 of the act 2 Edward VII, chapter 12; section 1 of the act 24 George V, chapter 74; section 1 of the act 9 George VI, chapter 67, and section 2 of the act 11 George VI, chapter 19, is again amended by replacing paragraph 14 of the schedule by the following:

“14. By “holidays” or “non-juridical days” are understood the following days:

- (a) Sundays;
- (b) The 1st of January;
- (c) Good Friday;
- (d) Easter Monday;
- (e) The 24th of June, St. John the Baptist's Day, or the 25th of June when the 24th is a Sunday;
- (f) the 1st of July, the anniversary of Confederation, or the 2nd of July when the 1st is a Sunday;
- (g) The first Monday of September, Labour Day;
- (h) The 25th of December;
- (i) The day fixed by proclamation of the Governor-General for the celebration of the birthday of the Sovereign;

C.C., a.  
17, am.

j) tout autre jour fixé par proclamation du lieutenant-gouverneur en conseil comme jour de fête publique ou d'action de grâces. »

(j) Any other day fixed by proclamation of the Lieutenant-Governor in Council as a public holiday or as a day of thanksgiving."

C.C., a.  
195, remp.

**2.** L'article 195 dudit code, remplacé par l'article 2 de la loi 12-13 Elizabeth II, chapitre 66, est de nouveau remplacé par le suivant:

**2.** Article 195 of the said Code, replaced by section 2 of the act 12-13 Elizabeth II, chapter 66, is again replaced by the following:

C.C., a.  
195, re-  
placed.

« **195.** Le juge peut autoriser la femme à se retirer au lieu qu'il désigne; si les circonstances le justifient, le juge peut même lui permettre de demeurer au domicile conjugal et ordonner au mari de résider ailleurs. »

"**195.** The judge may authorize the wife to withdraw to the place designated by him; if the circumstances so justify, the judge may even permit her to remain in the common domicile, and order the husband to reside elsewhere."

Id., a. 693,  
mod.

**3.** L'article 693 dudit code, modifié par l'article 3 de la loi 14 George V, chapitre 71, est de nouveau modifié en remplaçant, dans la septième ligne du deuxième alinéa, les mots « pourvue dans la dixième partie » par les mots « prévue au chapitre huitième du livre sixième ».

**3.** Article 693 of the said Code, amended by section 3 of the act 14 George V, chapter 71, is again amended by replacing the words "the tenth part" in the sixth line of the second paragraph by the words "chapter eight of Book Six".

Id., a.  
693, am.

Id., a. 699,  
ab.

**4.** L'article 699 dudit code, modifié par l'article 42 de la loi 14-15 Elizabeth II, chapitre 20, est abrogé.

**4.** Article 699 of the said Code, amended by section 42 of the act 14-15 Elizabeth II, chapter 20, is repealed.

Id., a. 699,  
repealed.

Id., a.  
2181, aj.

**5.** L'article 2181 dudit code, remplacé par l'article 37 de la loi 60 Victoria, chapitre 50, est de nouveau remplacé par le suivant:

**5.** Article 2181 of the said Code, replaced by section 37 of the act 60 Victoria, chapter 50, is again replaced by the following:

Id., a.  
2181, ad.

« **2181.** Tout registre d'un bureau d'enregistrement qui doit être authentiqué, l'est, avant qu'il y soit fait aucune entrée, par une attestation inscrite sur la première page et signée par le protonotaire du district dans lequel ce registre doit servir; cette attestation doit énoncer l'usage auquel ce registre est destiné, le nombre de feuillets qui y sont contenus et la date de cette attestation.

"**2181.** Every register of a registry office, of which the law requires the authentication, must, before an entry is made therein, be authenticated by an attestation, written on the first page and signed by the prothonotary of the district in which the register is to be used; and such attestation must mention the purpose for which such register is intended, the number of leaves contained therein, and the date of the attestation.

Chacun des feuillets doit être numéroté, en toutes lettres, et le protonotaire doit y apposer ses initiales.

Each leaf must be numbered in words, written at full length, and the prothonotary must write his initials thereon.

Lorsqu'une division d'enregistrement est située, partie dans un district et partie dans un autre district, les registres destinés au bureau d'enregistrement de cette division peuvent aussi être paginés, paraphés, attestés et signés par le protonotaire de la Cour supérieure de l'un ou l'autre de ces districts.

When a registration division is situated partly in one district and partly in another, the registers intended for use in the registry office of such division may also be paged, initialled, attested and signed by the prothonotary of the Superior Court of either of such districts.

Nonobstant les dispositions ci-dessus, lorsque le lieutenant-gouverneur en conseil a décrété que l'index des immeubles sera fait pour une division d'enregistrement, dans un volume à feuillets mobiles, ce volume est authentiqué en inscrivant en haut de chaque feuillet, avant qu'il y soit fait aucune entrée, une attestation indiquant le numéro du feuillet, le numéro du cadastre, le nom de la division d'enregistrement et la date de l'attestation, à laquelle le registrateur ou son député devra apposer sa signature devant le protonotaire ou le protonotaire adjoint. »

Notwithstanding the above provisions, when the Lieutenant-Governor in Council has ordered that the index of immoveables shall be made for a registration division in a loose leaf volume, such volume shall be authenticated by writing at the top of each leaf, before any entry is made thereon, an attestation indicating the leaf number, the number of the cadastre, the name of the registration division and the date of the attestation, to which the registrar or his deputy shall affix his signature before the prothonotary or the deputy prothonotary."

Entrée en  
vigueur.

**6.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

**6.** This act shall come into force on <sup>Coming</sup> the day of its sanction. <sup>into force.</sup>